

นายกรัฐมนตรีอินเดีย นายนเรนทระ โมตี กล่าวอะไรบ้างกับประชาชนเมื่อวานนี้ (14 เมษายน 2563) เรื่องการขยายเวลาล็อกดาวน์อินเดีย อ่านคำแปลฉบับเต็มได้ที่นี้ (แปลจากต้นฉบับภาษาฮินดี โดย อ.กิตติพงษ์ บุญเกิด สาขาวิชาภาษาเอเชียใต้ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)

“นมัสเต ประชาชนที่รัก อินเดียกำลังสู้รบอยู่อย่างเข้มข้นมากกับโคโรนาที่แพร่ระบาดไปทั่วโลก ด้วยความอดทนอดกลั้นและความเสียสละของท่านทั้งหลายทำให้บัดนี้อินเดียประสบความสำเร็จพอสมควรในการยับยั้งผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นได้จากโคโรนา ท่านทั้งหลายได้ปกป้องประเทศของเราเอาไว้แม้ว่าจะต้องอดทนต่อความยากลำบากก็ตาม ท่านทั้งหลายได้ปกป้องการตรวระเอาไว้ (การตรวระ คือชื่อโบราณของอินเดีย-ผู้แปล) ผมทราบดีว่าท่านทั้งหลายต้องลำบากเพียงใด บางคนลำบากเรื่องอาหาร บางคนลำบากเรื่องการเดินทาง บางคนต้องไกลจากบ้านจากครอบครัว แต่ท่านทั้งหลายก็ยังรักษาหน้าที่ของตนไว้ด้วยเห็นแก่ประเทศชาติตั้งทหารรักษาวินัย ผมจึงขออนอบน้อมต่อท่านทั้งหลายด้วยความเคารพ

รัฐธรรมนูญของเราได้กล่าวถึงพลังของคำว่า “เรา ประชาชนแห่งอินเดีย” และนี่เองคือพลังนั้น การแสดงออกซึ่งพลังมวลชนในโอกาสวันบาสาฮาอิบ ภิมราว อัมเบตการ์ชยันตี (วันคล้ายวันเกิด ดร.อัมเบตการ์-ผู้แปล) ความตั้งใจมั่นคือการแสดงความศรัทธาที่แท้จริงต่อท่านบาสาฮาอิบ (หมายถึง ดร.อัมเบตการ์-ผู้แปล) ชีวิตของท่านบาสาฮาอิบสร้างแรงบันดาลใจแก่เราเสมอให้มีพลังใจตั้งมั่น มีความพากเพียรเพื่อข้ามผ่านทุกสิ่งทำทนาย ผมจึงขออนอบน้อมแด่ท่านบาสาฮาอิบในนามของประชาชนทั้งหลาย

พี่น้องครับ ในภูมิภาคทั้งหลายของประเทศกำลังมีเทศกาลต่างๆ กัน อินเดียเต็มไปด้วยงานประเพณีมากมาย อินเดียเข้มแข็งไปด้วยงานประเพณีทั้งหลาย อินเดียรื่นเริงเบิกบานอยู่ท่ามกลางงานประเพณีทั้งหลาย รัฐต่างๆ กำลังเริ่มต้นปีใหม่ด้วยเทศกาลแบสาซี โปทิลาแบสาช ปุณานดู โบฮาคบิสู และเทศกาลวิศู (คือชื่อเทศกาลสำคัญจากทั่วประเทศอินเดียที่มีในวันเดียวกันคือวันที่ 14 เมษายน-ผู้แปล) กลางเจ็อนปมแห่งการล็อกดาวน์ในขณะนี้ ประชาชนทั้งหลายยังรักษาภาวะเยียบ สำรวมตนอยู่ในบ้านและเฉลิมฉลองเทศกาลอย่างเรียบง่าย เหล่านี้ล้วนเป็นเรื่องที่ให้แรงบันดาลใจ และน่าชื่นชมอย่างมาก เนื่องในเทศกาลปีใหม่นี้ผมขออวยพรมงคลแด่ท่านและคนในครอบครัวของท่านให้มีสุขภาพดีเยี่ยม

พี่น้องครับ พวกเราทั้งหมดต่างเข้าใจกันดีถึงสถานการณ์ของโคโรนาที่ระบาดไปทั่วโลก ท่านทั้งหลายเป็นผู้มีส่วนร่วมและเป็นพยานว่าอินเดียได้พยายามยับยั้งการแพร่ระบาดอย่างไรท่ามกลางการแข่งขันกับประเทศอื่นๆ อินเดียได้เริ่มการคัดกรองผู้ที่เดินทางเข้ามาทางเครื่องบินจากประเทศที่พบผู้ติดเชื้อโคโรนาตั้งแต่เรายังไม่พบผู้ติดเชื้อโคโรนาในอินเดียสักราย เมื่อเราพบผู้ติดเชื้อยังไม่ถึง 100 ราย อินเดียได้กำหนดข้อบังคับกักตัว 14 วันแก่ผู้ที่เดินทางมาจากต่างประเทศ ให้ปิดสถานที่มากมาย ไม่ว่าจะเป็นห้างสรรพสินค้า โรงพยาบาล สโมสร และสถานที่ออกกำลังกาย พี่น้องครับ เมื่ออินเดียพบผู้ติดเชื้อถึง 550 ราย อินเดียก็ก้าวไปสู่การล็อกดาวน์ 21 วัน อินเดียไม่รอให้ปัญหาเพิ่มขึ้น อินเดียตัดสินใจหยุดปัญหาในเวลานั้นทันทีที่ปัญหาเริ่มปรากฏ

พี่น้องครับ อันที่จริงนี่คือเรื่องภัยพิบัติที่ไม่สมควรนำไปเปรียบเทียบกับประเทศอื่นใด แม้กระนั้นเราก็ไม่อาจปฏิเสธความจริงบางประการได้ มีความจริงประการหนึ่งว่า สถานการณ์ของอินเดียวันนี้ยังมั่นคงมากหากพิจารณาเปรียบเทียบกับสถิติของโคโรนากับประเทศใหญ่ๆ ที่มีศักยภาพทั้งหลาย ในหลายประเทศมีผู้ติดเชื้อโคโรนาพอๆ กับอินเดียเมื่อหนึ่งเดือนหรือหนึ่งเดือนครึ่งที่ผ่านมา แต่วันนี้ประเทศเหล่านั้นมีผู้ติดเชื้อโคโรนาเพิ่มขึ้นถึง 25-30 เท่า ในประเทศเหล่านั้นมีผู้เสียชีวิตอย่างน่าเศร้าไปแล้วหลายพันคน หากอินเดียไม่นำวิธีการแบบองค์รวมมาใช้ หากอินเดียไม่นำวิธีการแบบบูรณาการมาใช้ หากอินเดียไม่ตัดสินใจเด็ดขาดให้ทันเวลา สถานการณ์ของอินเดียวันนี้

จะเป็นเช่นไรเมื่อลองคิดดูแล้วก็คงได้แต่ร้องไห้ ทว่าประสบการณ์ในวันที่ผ่านมาได้ปรากฏชัดแล้วว่า หนทางใดที่เราได้เลือกหนทางนั้นถูกต้องแล้วสำหรับเราในสถานการณ์วันนี้ ประเทศได้รับประโยชน์มหาศาลจากมาตรการโซเชียล ดิสแทนซิ่ง และมาตรการล็อกดาวน์

หากพิจารณาเพียงในด้านเศรษฐกิจย่อมแน่นอนว่าเรื่องนี้แสนแพง ประเทศจำต้องชดใช้มูลค่าที่สูงมาก แต่ที่ว่าสิ่งนี้มีอาจน่าเปรียบเทียบได้เลยกับชีวิตของชาวอินเดียทั้งหลาย ย่อมเป็นธรรมดาที่วันนี้โลกกำลังพูดถึงวิถีที่อินเดียได้ดำเนินอยู่ท่ามกลางทรัพยากรที่มีจำกัด รัฐบาลของรัฐต่างๆ ตลอดจนหน่วยงานท้องถิ่นทั้งหลายได้ปฏิบัติงานด้วยความรับผิดชอบสูง ต่างพากันเพียรรักษาหน้าที่ของตนและดูแลสถานการณ์ตลอด 24 ชั่วโมง แม้กระนั้น ท่ามกลางความพากเพียรทั้งหมดนี้ โควนาที่แพร่ระบาดอยู่ก็ยิ่งทำให้ผู้เชี่ยวชาญด้านสุขภาพและรัฐบาลทั่วโลกต้องระมัดระวังกันมากขึ้น

การสู้รบกับโควิดในอินเดียจะไปข้างหน้าต่ออย่างไร เราจะชนะอย่างไร จะลดผลกระทบในอินเดียให้มากที่สุดได้อย่างไร จะลดความยากลำบากของประชาชนได้อย่างไร ประเด็นเหล่านี้รัฐบาลแห่งรัฐทั้งหลายได้หารือกันอยู่เสมอซึ่ง จากการหารือนี้ก็มีประเด็นหนึ่งเกิดขึ้นว่า ทุกๆ ฝ่าย แม้แต่ประชาชนทั้งหลายก็ได้ให้คำแนะนำว่า ควรขยายเวลาล็อกดาวน์ออกไป หลายรัฐได้ตัดสินใจขยายเวลาล็อกดาวน์ไปก่อนแล้ว พี่น้องครับ เมื่อใครครวญคำแนะนำทั้งหลายแล้วจึงได้ตกลงกันว่าอินเดียจะขยายเวลาล็อกดาวน์ต่อไปจนถึงวันที่ 3 พฤษภาคม หรือหมายความว่าพวกเราทุกคน ประชาชนทุกคนจะต้องอยู่ในการล็อกดาวน์ต่อไปถึงวันที่ 3 พฤษภาคม ในระหว่างนี้เราจะต้องรักษาภาวะเทียบให้เหมือนกับที่เราได้ปฏิบัติกันมา

ผมขอวิงวอนต่อประชาชนทั้งหลายว่า จากนั้นไปไม่ว่าอย่างไรก็ตาม เราต้องไม่ยอมให้โควิดแพร่ระบาดไปในพื้นที่ใหม่อีก แม้มีผู้ป่วยเพิ่มขึ้นเพียงหนึ่งรายในระดับท้องถิ่นก็ถือเป็นเรื่องที่เราควรใส่ใจ แม้มีผู้ป่วยเสียชีวิตเพียงหนึ่งรายไม่ว่าที่ใดก็ตามเราก็ควรใส่ใจให้มากขึ้น ดังนั้น ก่อนอื่นใดเราต้องกำหนดพื้นที่ฮอตสปอตและเฝ้าระวังให้มากยิ่งขึ้นอีก พื้นที่ใดที่น่าสงสัยว่าควรกำหนดให้เป็นพื้นที่ฮอตสปอตหรือไม่ พื้นที่นั้นจะต้องเฝ้าระวังอย่างเข้มข้นและจะต้องเข้าไปตรวจสอบอย่างเข้มงวด การเพิ่มพื้นที่ฮอตสปอตใหม่ย่อมจะทำหายความเข้มข้นแข็ง และความอดทนอดกลั้นของเรา และย่อมก่อให้เกิดความยากลำบากแก่เรา ดังนั้นหนึ่งสัปดาห์ต่อจากนี้การสู้รบกับโควิดน่าจะมีความแข็งแกร่งมากยิ่งขึ้น

ภายในวันที่ 20 เมษายน ทุกเมือง ทุกท้องที่ ทุกจังหวัด ทุกรัฐ จะมีการตรวจตราอย่างละเอียดถี่ถ้วนว่าที่นั่นรักษามาตรการล็อกดาวน์ไว้ได้เพียงใด จะมีการประเมินว่าที่นั่นปกป้องตนเองจากโควิดไว้ได้เพียงใด พื้นที่ใดผ่านการทดสอบอันเข้มงวดนี้ พื้นที่ใดไม่ยอมให้มีฮอตสปอตเกิดขึ้น และพื้นที่ใดมีความลึกลับดำมืดที่จะเปลี่ยนเป็นพื้นที่ฮอตสปอต พื้นที่เหล่านั้นอาจได้รับการยกเว้นมาตรการจำเป็นบางประการได้ตั้งแต่วันที่ 20 เมษายนเป็นต้นไป แต่พึงระลึกว่าการอนุญาตนี้ยังอยู่บนเงื่อนไขของกฎเกณฑ์ที่เข้มงวดสำหรับการให้ออกไปข้างนอก หากกฎเกณฑ์การล็อกดาวน์เสียไป และโควิดได้เข้าเข้ามาในพื้นที่ของเรา การอนุญาตทั้งหมดจะถูกยกเลิกไปในทันที เพราะฉะนั้นจะต้องไม่ปล่อยปละละเลยทั้งต่อตนเองและไม่ยอมให้ผู้อื่นปล่อยปละละเลย พี่น้องครับ สำหรับเรื่องนี้รัฐบาลจะประกาศแนวทางปฏิบัติโดยละเอียดในวันพรุ่งนี้ (15 เมษายน 2563-ผู้แปล)

การบรรเทามาตรการที่จำกัดในบางพื้นที่ตั้งแต่วันที่ 20 เมษายนนั้นถูกกำหนดขึ้นโดยใส่ใจคำนึงถึงการดำรงชีวิตของพี่น้องผู้ยากไร้ผู้เล็้งซีพด้วยการหารายได้รายวัน การลดความยากลำบากในชีวิตของพวกเขาคือสิ่งที่ผมให้ความสำคัญก่อนเป็นอันดับแรก รัฐบาลได้พยายามช่วยเหลือในทุกทางที่เป็นไปได้ภายใต้โครงการสวัสดิการผู้ยากไร้ของนายกรัฐมนตรี ในระหว่างเตรียมข้อกำหนดสำหรับแนวปฏิบัติใหม่นี้ก็ทำโดยคำนึงถึงประโยชน์ของผู้

ยากไร้ด้วย ขณะนี้ฤดูเก็บเกี่ยวกำลังดำเนินอยู่ รัฐบาลกลางและรัฐบาลประจำรัฐต่างๆ ได้ร่วมมือกันพยายามลดความยากลำบากของเกษตรกรทั้งหลาย พี่น้องครับ อาหารและยาสำหรับแจกจ่ายนั้นมีสำรองไว้เพียงพอในประเทศ อุปสรรคในห่วงโซ่อุปทานกำลังได้รับการแก้ไขอยู่ตลอดเวลา

เรากำลังก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็วในเรื่องของโครงสร้างพื้นฐานด้านสุขภาพ เวลานี้อินเดียมีห้องปฏิบัติการตรวจหาเชื้อมากกว่า 220 แห่ง ประสบการณ์ของโลกบอกเราว่าผู้ป่วยโคโรนา 10,000 รายจำเป็นต้องมีเตียง 1,500-1,600 เตียง แต่ขณะนี้เรามีมากกว่า 100,000 เตียง ไม่เพียงเท่านั้น เรามีโรงพยาบาลมากกว่า 600 แห่งที่กำลังรักษาเพียงผู้ป่วยโควิดอย่างเดียว การบริการเหล่านี้กำลังขยายให้มากยิ่งขึ้นอย่างรวดเร็ว แม้ว่าอินเดียจะมีทรัพยากรอยู่จำกัด แต่ผมก็ขอรับรองเป็นพิเศษต่อนักวิทยาศาสตร์คนรุ่นใหม่ คนหนุ่มสาวทั้งหลายให้ก้าวออกมาข้างหน้าเพื่อรับภาระในการผลิตวัคซีนสำหรับโคโรนาเพื่อสวัสดิภาพของโลก เพื่อความผาสุกของมนุษยชาติ พี่น้องครับ หากเราหมั่นรักษาใจให้สงบ และปฏิบัติตามกฎระเบียบเราอ้อมเอาชนะโคโรนาโรคระบาดระดับโลกได้ก่อนผมกล่าวจบในครั้งนี้ ผมขอความร่วมมือจากท่าน ขอความร่วมมือจากท่าน 7 ข้อ

ข้อแรก ควรเอาใจใส่ดูแลผู้สูงอายุในบ้านของท่านเป็นพิเศษ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ที่มีโรคประจำตัวอยู่ เราควรเอาใจใส่ดูแลให้มาก ต้องปกป้องผู้สูงอายุจากโคโรนาให้ได้

ข้อสอง ควรรักษาลักษณะธรรมชาติของการถือศีลอดและโซเซียลดิสแทนซ์ให้เต็มที่ (เป็นสำนวนทางวัฒนธรรมหมายถึงไม่ละเมิดกฎเกณฑ์ข้อบังคับการถือศีลอดและโซเซียลดิสแทนซ์-ผู้แปล) ควรใช้ที่ปิดหน้าหรือหน้ากากที่ทำในบ้านโดยไม่หลีกเลี่ยง

ข้อสาม ควรเพิ่มภูมิคุ้มกันให้แก่ตนเองโดยปฏิบัติตามข้อแนะนำที่กระทรวงสุขภาพได้ให้ไว้ มีการดื่มน้ำอุ่น การดื่มน้ำขิงสมุนไพร เป็นต้น

ข้อสี่ ควรดาวน์โหลดแอปพลิเคชันอาโรคยะเสตุ เพื่อยับยั้งการแพร่ระบาดของโคโรนา และช่วยคนอื่นๆ ให้ดาวน์โหลดด้วย (แอปพลิเคชันที่อินเดียสร้างขึ้นมาเพื่อให้ความรู้เกี่ยวกับโคโรนา-ผู้แปล)

ข้อห้า ควรดูแลครอบครัวผู้ยากไร้เท่าที่พอเป็นไปได้ ช่วยพวกเขาเรื่องความต้องการอาหาร

ข้อหก ควรเห็นอกเห็นใจผู้ที่ทำงานในกิจการของท่าน โรงงานของท่าน โปรดอย่าให้ใครออกจากงาน

ข้อเจ็ด ควรแสดงความเคารพให้เกียรตินักรบโคโรนาแห่งชาติทุกคน เช่น แพทย์ พยาบาล เจ้าหน้าที่สาธารณสุข เจ้าหน้าที่ตำรวจ

พี่น้องครับ ความร่วมมือจากท่านทั้งหลายทั้ง 7 ข้อนี้จะเป็นหนทางแห่งชัยชนะ การได้รับชัยชนะสำหรับเราแล้วคือภารกิจอันซื่อสัตย์ โปรดปฏิบัติตามมาตรการถือศีลอดด้วยความซื่อสัตย์ถึงวันที่ 3 พฤษภาคม อาศัยอยู่ที่ใดควรพักอยู่ที่นั่นต่อไป รักษาตนให้ปลอดภัยต่อไป เราทุกคนพึงทำให้ประเทศชาติตื่นตัวและมีสติอยู่เสมอ

ผมขอจบคำกล่าวเพียงเท่านี้ ผมขออวยพรมงคลแก่ท่านและครอบครัวของท่านให้มีสุขภาพดีเยี่ยม ขอขอบคุณมากครับ”